

Determina del Direttore di VeGAL n. 9 del 12 febbraio 2025

OGGETTO: Affidamento per un servizio di Traduzione di materiale progettuale dall'italiano allo sloveno e viceversa nell'ambito del Progetto Interreg Italia-Slovenia 2021-2027 "ENGREEN 2 - Capitalizzazione del rafforzamento delle infrastrutture verdi nel paesaggio culturale transfrontaliero IT-SI" (CUP: G59I23000360007 - CIG: B59F00EEB0).

IL DIRETTORE

Premesso che:

- il 3.8.2022 la Commissione Europea ha approvato il Programma Interreg VI A Italia-Slovenia 2021/2027 con propria decisione C(2022) 5745;
- il Programma di Cooperazione INTERREG Italia-Slovenia 2021-27, attuerà la sua strategia sulla base di tre Obiettivi Strategici (OP) inerenti un'Europa più competitiva, innovativa e intelligente (OP1), un'Europa più verde verso un'economia a zero emissioni nette di carbonio (OP2) e un'Europa più sociale e inclusiva (OP4), nonché un Obiettivo Specifico Interreg per una migliore governance della cooperazione (ISO1);
- il Programma interesserà il settennio di programmazione europea 2021-2027 e si svilupperà in un'ottica di continuità e capitalizzazione con quanto realizzato nel precedente periodo 2014-2020, che ha finanziato 63 progetti nei settori della competitività, ricerca e innovazione, tutela e valorizzazione delle risorse culturali e naturali e servizi transfrontalieri;
- VeGAL ha operato nel quadro del programma di cooperazione Italia-Slovenia a partire dalla programmazione 1994-99 e nelle successive programmazioni 2000-06 e 2007-13; nell'ambito del Programma "Interreg V-A Italia-Slovenia 2014-20 VeGAL ha partecipato ai progetti "Walk of peace", "Engreen", "Primis" e "Interbike II";
- l'Autorità di Gestione Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia - Direzione Centrale Finanze - Servizio centrale di ragioneria del Programma di Cooperazione Territoriale Europea Interreg VI-A Italia-Slovenia 2021-2027 (di seguito, "Programma IT-SI"), ha pubblicato il Bando di Capitalizzazione (Bando n. 01/2022), come approvato dal Comitato di Sorveglianza (di seguito, CdS) il 24.10.2022;
- il Bando invitava i proponenti interessati e idonei a presentare proposte progettuali per la capitalizzazione degli outputs/" deliverable", delle esperienze e degli output raggiunti attraverso l'attuazione di progetti cofinanziati dal Programma Interreg V-A Italia Slovenia 2014-2020, che rappresentano esempi di cooperazione transfrontaliera di successo che producono dinamiche transfrontaliere con output e impatti significativi;
- con delibera n. 113 del 20.12.2022 il CdA di VeGAL, previa consultazione di partner locali ed internazionali, ha approvato la partecipazione di VeGAL ai seguenti progetti in qualità di "giver" nella capitalizzazione dei progetti "Inter Bike II" ed "Engreen 2" e di partner associato del progetto "WALKofPEACE+";
- con nota prot. n. 343884/P del 13.06.2023 l'AdG ha comunicato al LP l'accettazione del contributo e in data 21.08.2023 è stato sottoscritto il Contratto di Finanziamento tra LP e AdG;
- in data 16.12.2022 è stato sottoscritto il Contratto di Partenariato;
- con delibera del CdA n. 13 del 6.2.2024 si è preso atto dell'approvazione del progetto "ENGREEN2" nell'ambito del Programma di Cooperazione Interreg VI-A ITALIA SLOVENIA 2021-2027 - Bando di capitalizzazione n.1/2022, nell'ambito del quale VeGAL beneficerà di un budget totale di euro 132.616,66 di cui FESR 106.093,32 euro e 26.523,34 euro a valere sul Fondo di Rotazione Nazionale;
- il costo totale del progetto è di € 749.999,66 di cui FESR € 599.999,72;
- la durata del progetto è di 24 mesi dal 01/09/2023 al 31/08/2025;
- VeGAL ha acquisito il codice univoco di progetto che è il seguente CUP: G59I23000360007;
- il budget totale di VeGAL quale PP3 del progetto è di euro 132.616,66 di cui FESR 106.093,32 euro;
- VeGAL è stato individuato come partner che si occupa di coordinare le attività di comunicazione per conto di tutti i partner di progetto;
- nel budget di VeGAL è stato previsto all'interno del Piano finanziario un importo complessivo di €10.000,00 per la "Produzione di materiale promozionale per tutti i partner";
- avendo evidenziato ai partner la presenza di residui della voce di spesa in seguito a precedenti affidamenti, i partner hanno espresso la volontà di procedere con un affidamento ad un professionista che si occupi della traduzione di documenti e deliverable di progetto (es. newsletter, linee guida infrastrutture verdi, etc.) dall'italiano allo sloveno, e viceversa;
- ai sensi dell'art. 58 del D.lgs n.36/2023, inoltre, si precisa che l'appalto non è suddiviso in lotti, dato l'importo non rilevante e quindi già accessibile alle microimprese, piccole e medie imprese;
- VeGAL intende assegnare tali attività tramite affidamento diretto, ai sensi dell'art.50, comma 1, lett. b) del D.Lgs. 36/2023;
- VeGAL, tramite il RUP Dott.ssa Cinzia Gozzo, dipendente a tempo indeterminato del VeGAL, in possesso dei requisiti previsti dall'art.4 dell'allegato I.2 del D.Lgs. 36/2023, con prot. 34699/P del 04.02.2025 ha inviato una richiesta di preventivo a n.4 Operatori economici del settore delle traduzioni e interpretariato;

- entro i termini previsti, sono pervenuti n. 2 preventivi da parte dei seguenti Operatori economici: dott.ssa Valentina Barani (C.F.: BRNVNT79L61L424I / P.IVA: 01107330324) con sede in Via di Prosecco 231, a Trieste; e Lingo - prevajalska agencija, Tadej Gorup, s.p. (Codice fiscale / P.IVA: SI78643287), con sede in Klanec 16, Sv. Anton, SI-6276 Pobegi (Slovenia);
- la ditta Lingo - prevajalska agencija, Tadej Gorup, s.p. ha inviato l'offerta più economicamente vantaggiosa, per un importo pari ad 1.850,00 euro IVA esclusa (2.257,00 euro IVA inclusa) per un totale offerto di n. 115 cartelle di traduzione (nostra nota prot. n. 34717/A del 07.02.2025);
- l'operatore economico è in possesso delle adeguate competenze e documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali richieste da VeGAL per l'affidamento in oggetto;
- la spesa per tale affidamento trova copertura economica alla voce "Consulenze e servizi esterni" del Piano finanziario di progetto, e più in particolare nella voce "Materiale promozionale per tutti i PP";
- il costo trova copertura finanziaria nel bilancio previsionale 2024 alla voce "Attività di comunicazione e materiale promozionale per i partner" del progetto in questione, approvato con Deliberazione del CdA di VeGAL n. 100 del 25.11.2024 e dell'Assemblea n. 3 del 9.12.2024;
- il RUP, in esito all'istruttoria, ha valutato positivamente l'offerta pervenuta, in quanto presentata nel rispetto delle prescrizioni delle discipline di programma/progetto;
- ai fini della regolarità contributiva è stata richiesta autodichiarazione sostitutiva DURC;
- ai fini della tracciabilità è stato acquisito il CIG all'interno della piattaforma ANAC PCP: B59F00EEB0;
- in attuazione della delibera del CdA di VeGAL n.2 del 6.2.2024, con avviso pubblicato l'8.2.2024 sul proprio sito web e con richiesta di diffusione da parte dei Comuni associati, VEGAL ha indetto una procedura comparativa per l'individuazione di un esperto in gestione di gare d'appalto e contratti pubblici, a supporto dell'Ufficio Amministrazione e con Delibera n. 37 del 23.4.2024 il CdA di VeGAL ha preso atto della Determina del Presidente di VeGAL n.2 del 29.3.2024 con la quale è stato conferito all'Avv. Fabio Dal Seno c/o "Studio Associato Avvocati Dal Seno Fabio e Preto Anna" P.IVA 03992400238 l'incarico di esperto del servizio per l'importo di €12.000,00 (dodicimila/00) lordi annui, onnicomprensivi di eventuale IVA, cassa forense ed accessori di legge;
- è stata ricevuta assistenza legale al RUP individuato per la redazione della presente determinazione di affidamento dell'incarico ad oggetto, nel rispetto di quanto disciplinato dall'art. 1 del contratto di incarico, sottoscritto dalle parti, in data 16.4.2024 e della durata di un anno;
- con delibera n. 65 del 10 luglio 2024 il CdA di VeGAL ha prorogato l'incarico di Direzione di VeGAL all'Ing. Giancarlo Pegoraro fino al 31.12.2029;
- con delibera n. 68 del 10 luglio 2024 il CdA di VeGAL ha approvato i contenuti dell'atto per la stipula di procura speciale al Direttore di VeGAL per la delega di poteri di ordinaria amministrazione e spese notarili, atto successivamente sottoscritto in data 24 luglio 2024;
- con delibera n. 72 del 04.08.2023 il CdA di VeGAL ha approvato le integrazioni alle procedure per l'approvazione di atti e deliberazioni a tutela del conflitto di interesse nell'attività di gestione;
- informato delle disposizioni assunte da VeGAL e delle normative di Legge in materia del "conflitto di interesse" e conseguenti obblighi a cui è tenuto, il Direttore manifesta che non esistono potenziali interessi in relazione all'oggetto della presente Determinazione;
- con i poteri della Procura Speciale conferita, il Direttore

DETERMINA

- di confermare il RUP della procedura, Dott.ssa Cinzia Gozzo, dipendente a tempo indeterminato del VeGAL, in possesso dei requisiti previsti dall'art.4 dell'allegato I.2 del D.lgs. 36/2023;
- di **contrarre e aggiudicare**, con affidamento diretto, ai sensi dell'art.50, comma 1, lett. b) del D.lgs. 36/2023, il servizio di **Traduzione di materiale progettuale dall'italiano allo sloveno e viceversa** nell'ambito del progetto "ENGREEN 2" a Lingo - prevajalska agencija, Tadej Gorup, s.p. (C.F. - P.IVA: SI78643287) **per un importo pari a 1.850,00 euro IVA esclusa (2.257,00 euro IVA inclusa)**;
- che l'affidamento potrà essere formalizzato tramite scambio di lettere commerciali via PEC;
- di disporre che il presente atto venga pubblicato nel rispetto delle disposizioni contenute nel D.lgs. 33/2013.

II DIRETTORE
 Giancarlo Pegoraro



[Handwritten signature of Giancarlo Pegoraro]